

УДК 811.11:37

Васильева Юлия Сергеевна

к.и.н, доцент, доцент кафедры педагогики,
межкультурной коммуникации и РКИ
Самарский государственный технический
университет
Самара, Россия
v-julia@mail.ru

Yulia S. Vasilieva

PhD in History, Associate Professor, Associate
Professor of the Department of Pedagogy,
Intercultural Communication and Russian as a
Foreign Language
Samara State Technical University
Samara, Russia

Стрельцова Елена Владимировна

к.ф.н, доцент кафедры педагогики,
межкультурной коммуникации и РКИ
Самарский государственный технический
университет
Самара, Россия
elvara@mail.ru

Elena V. Streltsova

PhD in philology, Associate Professor, Department
of Pedagogy, Intercultural Communication and
Russian as a Foreign Language
Samara State Technical University
Samara, Russia

**МЕСТО ПЕРЕВОДА В КУРСЕ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ
ВУЗЕ**

**PLACE OF TRANSLATION IN A FOREIGN
LANGUAGE COURSE AT A NON-LINGUISTIC
UNIVERSITY**

Аннотация

Статья посвящена исследованию роли письменного перевода в курсе обучения иностранному языку в неязыковом (техническом) ВУЗе. Автор анализирует основные методические рекомендации обучения иностранному языку, приводит цели и задачи такого обучения. Трудность письменного перевода – это комплекс проблем, которые возникают у студентов неязыковых вузов в процессе перевода специальных текстов по различной тематике. Особое внимание уделено проблемам и вызовам, с которыми сталкиваются преподаватели и студенты неязыковых ВУЗов при изучении иностранного языка. Сделан вывод, что перевод в курсе обучения иностранному языку в неязыковом вузе может быть адаптирован под разные потребности студентов и ориентирован на различные направления использования языка.

Ключевые слова:

перевод, обучение, иностранный язык,
адаптация, современные технологии, глоссарий

Abstract

The article is devoted to the study of the role of written translation in a foreign language course at a non-linguistic (technical) university. The author analyzes the main methodological recommendations for teaching a foreign language, and provides the goals and objectives of such teaching. The difficulty of written translation is a set of problems that arise in students of non-linguistic universities in the process of translating specialized texts on various topics. Particular attention is paid to the problems and challenges that teachers and students of non-linguistic universities face when studying a foreign language. In conclusion, the author concludes that translation in a foreign language course at a non-linguistic university can be adapted to the different needs of students and focused on various areas of language use.

Keywords:

translation, education, foreign language,
adaptation, modern technologies, glossary

Цель исследования – установить роль перевода в курсе обучения иностранному языку в неязыковом ВУЗе. Проблема исследования состоит в том, что в условиях глобализации и стремительного развития международной коммуникации знание иностранных языков стало необходимостью для специалистов различных областей. В неязыковых вузах, где основное внимание уделяется техническим, экономическим,

гуманитарным и другим профессиональным дисциплинам, обучение иностранному языку приобретает особую значимость, а перевод выступает в качестве ключевого элемента этого процесса. Методология исследования включает в себя анализ отечественной научной литературы.

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе часто ориентировано на практическое использование языка в профессиональной деятельности. В этом контексте перевод служит не только средством коммуникации, но и инструментом для более глубокого понимания специфики предмета обучения. Переводческая деятельность включает в себя не только лексические и грамматические аспекты языка, но и культурные, профессиональные и социальные контексты, что способствует формированию межкультурной компетенции у студентов. Перевод помогает студентам лучше осознавать различия и сходства между культурами, что крайне важно для будущей профессиональной деятельности. Понимание культурных контекстов, в которых используется тот или иной термин или выражение, позволяет избежать недопонимания и ошибок в международной практике. Например, в области маркетинга или бизнеса знание нюансов культуры целевой аудитории может оказать решающее влияние на успех рекламной кампании.

В современных профессиях, таких как менеджмент, юриспруденция, информационные технологии и экономика, знание иностранного языка и навыки перевода становятся важными конкурентными преимуществами. Студенты, обладающие переводческими навыками, могут более эффективно взаимодействовать с иностранными партнерами, составлять бизнес-документы, участвовать в переговорах и участвовать в международных проектах [1].

Для более эффективного включения перевода в курс обучения иностранному языку можно использовать различные подходы. Например:

1. Проектная деятельность: Студенты могут работать над проектами, связанными с их специальностью, что позволяет им применять язык в реальных профессиональных ситуациях.

2. Симуляции и ролевые игры: Игровые форматы обучения, где студенты выступают в роли переводчиков или проводят переговоры, помогают развивать навыки общения и перевода в неформальной обстановке.

3. Анализ текстов специализированной тематики: Изучение текстов по профилирующим дисциплинам предоставляет студентам возможность работать с

профессиональной лексикой и развивать навыки перевода в специфических контекстах.

Основной целью перевода в курсе обучения иностранному языку является не только передача смысла исходного текста на другой язык, но и развитие языковых навыков студентов. От переводчика требуется не только понимание текста, но и способность передать его содержание и структуру на другом языке с учетом особенностей иностранного языка. Перевод стимулирует студентов к активному использованию языковых навыков и креативному подходу к работе с текстом. Одним из основных методов обучения переводу является перевод отдельных предложений, параграфов или текстов на иностранный язык. Это позволяет студентам погрузиться в иноязычную среду, улучшить свои навыки перевода и понимания текстов на иностранном языке. Перевод в курсе обучения иностранному языку также способствует развитию языковой грамотности и улучшению навыков работы с текстом [2].

Использование перевода в процессе обучения иностранному языку имеет множество положительных аспектов:

1. **Повышение мотивации:** Студенты, видя, как их знания языка применимы в практической и научной среде, становятся более мотивированными к изучению и улучшению своих навыков.

2. **Развитие критического мышления:** Перевод текстов требует анализа и интерпретации информации, что способствует развитию навыков критического мышления и аналитического подхода.

3. **Формирование навыков межкультурной коммуникации:** Понимание оттенков перевода помогает студентам лучше адаптироваться к межкультурной среде, что важно для будущей профессиональной деятельности.

Одной из основных проблем является недостаток разнообразия учебных материалов. Чаще всего используются стандартные учебники, которые не всегда отвечают специфике будущей профессиональной деятельности студентов. В результате студенты могут не столкнуться с реальными текстами и ситуациями, необходимыми для их будущей профессии. Кроме того, наличие однотипных упражнений и заданий не стимулирует интерес к изучению языка, что затрудняет процесс усвоения. Перевод требует глубокого понимания не только лексических, но и грамматических различий между языками. Студенты часто сталкиваются с трудностями в передаче значений слов и выражений, которые не имеют прямых

аналогов в русском языке. Например, многие термины из профессиональной сферы могут иметь специфические значения в зависимости от контекста. Это приводит к неудачным попыткам перевода и затрудняет коммуникацию. Многие студенты не видят практической ценности в изучаемом языке, что может снижать их мотивацию. Перевод является одним из ключевых аспектов успешного владения языком, однако, в учебном процессе часто отсутствует возможность применения знаний на практике. Практические задания, такие как переводы текстов, могут не включаться в учебный план или быть недостаточно мотивирующими [3].

Для преодоления вышеуказанных трудностей необходимо комплексное изменение подхода к обучению. Внедрение авторских учебных материалов, ориентированных на специфические навыки и терминологию, связанную с будущей профессией студентов, может значительно повысить интерес и эффективность изучения языка. Кроме того, важно активно использовать культурный контекст при обучении, включая в курс изучение культурных аспектов языка. Практикумы по переводу реальных профессиональных текстов и ситуаций помогут студентам развивать практические навыки. Наконец, важно повысить мотивацию студентов к изучению языка через проекты, практические приложения и взаимодействие с носителями языка. Только такой комплексный подход поможет минимизировать трудности и создаст условия для успешного освоения иностранного языка в неязыковом вузе.

Программа обучения обычно включает чтение и перевод текстов, связанных с конкретными профессиональными областями студентов: инженерия, экономика, медицина и другие. Это позволяет интегрировать лексические и грамматические конструкции языка с реальным профессиональным контекстом. Преподаватели часто используют аутентичные материалы, такие как статьи, исследования, инструкции, что способствует более глубокому пониманию языка и специфики профессиональной среды. В процессе обучения используются различные методические подходы. Одним из них является коммуникативный метод, который акцентирует внимание на практическом использовании языка. Он включает в себя работу в группах, ролевые игры и дискуссии, что способствует развитию навыков перевода в условиях, приближенных к реальным. Другой подход – контекстный, который помогает студентам осваивать язык через изучение определенных тем и контекстов, что также важно для последующего перевода специальной литературы.

Исследователи Градалева Е.А., Евстропова Н.С., Полухина М.О. в своей работе говорят о том, что на этапе обобщения опыта перевода применяется метод анализа готового продукта с акцентом на корректность и согласованность использования терминологии, а также проверке грамматических и орфографических аспектов оформления текста в соответствии с русскими языковыми нормами. Для этих целей используются различные поисковые и специализированные ресурсы. Процесс обобщения может быть организован в формате взаимной проверки, при котором студенты обмениваются своими переводами, полагая, что они завершены. Такой подход помогает выявить стилистические и синтаксические ошибки, которые могли остаться незамеченными исходным автором. Примеры таких заданий включают: перевести на русский язык слова такие как *durability*, *ecological impact*, *processed goods* и другие, а также перевести на английский язык словосочетания, например, природный камень, подходящий для использования и так далее. Кроме того, студентам рекомендуется записывать в глоссарий все незнакомые слова и термины, встречающиеся в тексте, работать над переводом сокращений и аббревиатур, а также регулярно обращаться к специализированным словарям, относящимся к конкретным темам. Также возможно организовать работу в парах или небольших группах, где студенты могут выбрать наилучший вариант перевода, сравнить свои результаты с результатами соседа и внести исправления при необходимости [4].

В последние годы технологии играют все более важную роль в обучении иностранному языку. Использование компьютерных программ, онлайн-ресурсов и приложений для перевода может значительно облегчить процесс обучения и сделать его более интересным. Тем не менее, важно помнить, что технологии не должны заменять традиционные методы обучения; они должны дополнять их и служить инструментом для углубления знаний. Платформы, такие как Duolingo, Memrise или специализированные онлайн-курсы, могут быть использованы для самостоятельного обучения переводу и языковым навыкам. Кроме того, программное обеспечение для машинного перевода, такое как Google Translate, может служить вспомогательным инструментом для студентов, обучающихся грамматике, лексике и стилю языка. Эффективная система оценки результатов обучения и получения обратной связи также является важным аспектом курса. Оценка переводческих заданий должна учитывать не только грамматическую и словарную правильность, но и адекватность передачи содержания, уровень стилистики и соответствие профессиональному

контексту. Регулярная обратная связь от преподавателя помогает студентам выявлять свои слабые места и совершенствовать навыки перевода [2].

Таким образом, изучение иностранного языка в неязыковом вузе имеет свои особенности, связанные с разнообразием уровней языковой подготовки студентов, использованием языка в других учебных дисциплинах и в различных сферах жизни. Перевод в курсе обучения иностранному языку в неязыковом вузе может быть адаптирован под разные потребности студентов и ориентирован на различные направления использования языка, что делает процесс изучения более гибким и полезным для студентов.

Список использованных источников

1. Куимова М. В. К вопросу обучения переводу иноязычных текстов в неязыковом вузе / М. В. Куимова, Н. А. Кобзева. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2011. – № 3 (26). – Т. 2. – С. 127-130. – URL: <https://moluch.ru/archive/26/2764/> (дата обращения: 29.08.2024).

2. Зимняя И. А., Ермолович В.И. Психология перевода: учебное пособие для Высших курсов переводчиков. – М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца, 1981. – 99 с.

3. Золотухина В. П. Обучение студентов неязыковых специальностей устному науднотехническому переводу // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2011. – Том 2. № 5. – С. 30-32.

4. Градалева Е. А., Евстропова Н.С., Полухина М.О. Construction and engineering: innovative methods of teaching English for specific purposes: учебное пособие. – Самара: АСИ СамГТУ, 2017. – 220 с.

5. Степанова М. М. Формирование компетенции делового общения на иностранном языке в магистратуре технического вуза // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2013. – № 2 (172). – С. 108-113.